

Canoma

Vol. 24 No./No 2
December / décembre 1998

Comité permanent canadien des noms géographiques



- 1 Acadian Place Names in Nova Scotia's Kings County
David Wills



- 4 Notes from the 1998 CPCGN annual meeting
Notes concernant la réunion annuelle de 1998



- 6 CPCGN annual meeting photo, 1998
Photo de la réunion annuelle du CPCNG, 1998

- 7 Reports of the CPCGN Advisory Committees
Rapports des Comités consultatifs du CPCNG

- 19 Toponymic terminology
Terminologie toponymique

- 22 Recent municipal changes
Changements municipaux récents



- 25 Additions to the *Glossary of Generic Terms in Canada's Geographical Names*, 1987 (TB 176)
Additions au *Glossaire des Génériques en usage dans les noms géographiques du Canada*, 1987 (BT 176)



- 26 Current toponymic research projects - 1998
Projets de recherche toponymique en cours - 1998



Communications concerning *Canoma* or geographical names in general should be sent to:

Secretariat
Canadian Permanent Committee on
Geographical Names
6th Floor, 615 Booth Street
Ottawa, Ontario, K1A 0E9
Fax (613) 943-8282

If you would like a copy of any article in the other official language, please contact the Secretariat.

Toute information concernant *Canoma* ou les noms géographiques en général devrait être envoyée au :

Secrétariat
Comité permanent canadien des noms
géographiques
6^e étage, 615, rue Booth
Ottawa (Ontario) K1A 0E9
Télec. : (613) 943-8282

Si vous désirez recevoir le texte d'un article dans l'autre langue officielle, veuillez contacter le Secrétariat.

Editing, compilation, and layout / Rédaction, compilation et disposition typographique :

Jocelyne Revie
Anne Nederlof
Kathleen O'Brien

Design / Conception et modèle
Kostron Graphics

©Minister of Supply and Services
Canada 1998

Catalogue No. M85-12/24-2
ISSN 0319-5228

©Ministre des Approvisionnements et
Services Canada 1998

N° de catalogue M85-12/24-2
ISSN 0319-5228

Acadian Place Names in Nova Scotia's Kings County

David Wills¹

In the Acadian land, on the shores of the Basin of Minas,
Distant, secluded, still, the little village of Grand-Pré
EVANGELINE by H.W. Longfellow



The eastern portion of Nova Scotia's Kings County is dotted with small towns, villages, and communities with such names as **Wolfville**, **Port Williams**, and **Hortonville**, and features named **Cornwallis River**, **Cape Blomidon**, and **Minas Basin**. These names are primarily based on the English/New England heritage of the modern settlement era, i.e., post c.1760, when the area was occupied by settlers emigrating from the English colonies to the south. These settlers are referred to as the New England Planters. This land, however, has another story and these places had other names, and that is the subject of this narrative.

At various times from 1605 to 1713, this area formed a portion of what was known as Acadia, a part of New France, generally encompassing what are now the provinces of Nova Scotia and New Brunswick and a portion of the State of Maine. Even after 1713, when the Treaty of Utrecht ceded to England all of Acadia except for Cape Breton (*Île Royale*) and Prince Edward Island (*Île Saint-Jean*), the area continued to exist as a unique entity in the hearts and minds of the French-speaking community of North America. The inhabitants were known as Acadians.

The first Acadian settler in the Minas Basin area was Pierre Melanson, who may have had some Scottish heritage. Around 1680, Melanson moved to the area of *Grand Pré* from *Port Royal*, an older French settlement about one hundred kilometres to the west, and was followed shortly by Pierre Terrian who occupied an area somewhere in the vicinity of what is now known as the Cornwallis River, but was named the *St. Antoine* or *Grand Habitant Rivière* in Acadian times. Life continued on in this area with an ever-increasing number of French-speaking settlers and settlements for the next 75 years, until the entire Acadian community was forcibly removed in the deportation of 1755.

More than two hundred and forty years after the deportation, the toponymic make-up of the modern-day map of this portion of Kings County

reveals little of its rich Acadian past. On closer examination, however, one can detect small communities with names such as **Gaspereau**, **Melanson**, **Grand Pré**, the **Canards** (**Canard**, **Upper Canard**, and **Lower Canard**), **Pereau** (now **Pereaux**), and **Habitant** but little else remains as a reminder of an Acadian heritage.

Grand Pré, thanks to Longfellow's epic poem *Evangeline*, is no doubt the most famous community of the group, somehow managing to retain its Acadian name after all these years. It is believed that during Acadian times *Grand Pré* included a much larger area than it does today. Records seem to indicate that the original limits stretched from the western end of *Wolfville* to an area near the mouth of the *Gaspereau River*, a region that now includes the town of *Wolfville*, along with small communities such as **Lower Wolfville**, **Grand Pré**, **Hortonville**, and **Horton Landing**. The numbers, both in Acadians deported and houses and barns burned after 1755, would seem to be too great for a community the size of modern day *Grand Pré*.

The entire area was known as *Les Mines*, after the *Baie des Mines*, named by Champlain for the copper mines located near *Cap d'Or* on the northern shore of the basin. Over time, the area was divided into two districts. *Les Mines* occupied the area south of the *Grand Habitant Rivière* (**Cornwallis River**). The area north of the river was referred to as *Rivière aux Canards*. Records from 1750 indicate that on the south side of the *Grand Habitant* there existed seventeen hamlets with names such as *Pierre LeBlanc*, **Melanson**, **Gasperaux**, *Grand-Pré*, etc. The northern region contained twenty-one hamlets called *Antoine*, *Aucoin*, *Landry*, *Hébert*, *Poirier*, *Saulnier*, etc. Only a few of these original Acadian place names still exist today.

Archaeological information supporting the history of Acadian settlements in this area is sketchy at best. According to Eaton's *History of Kings*

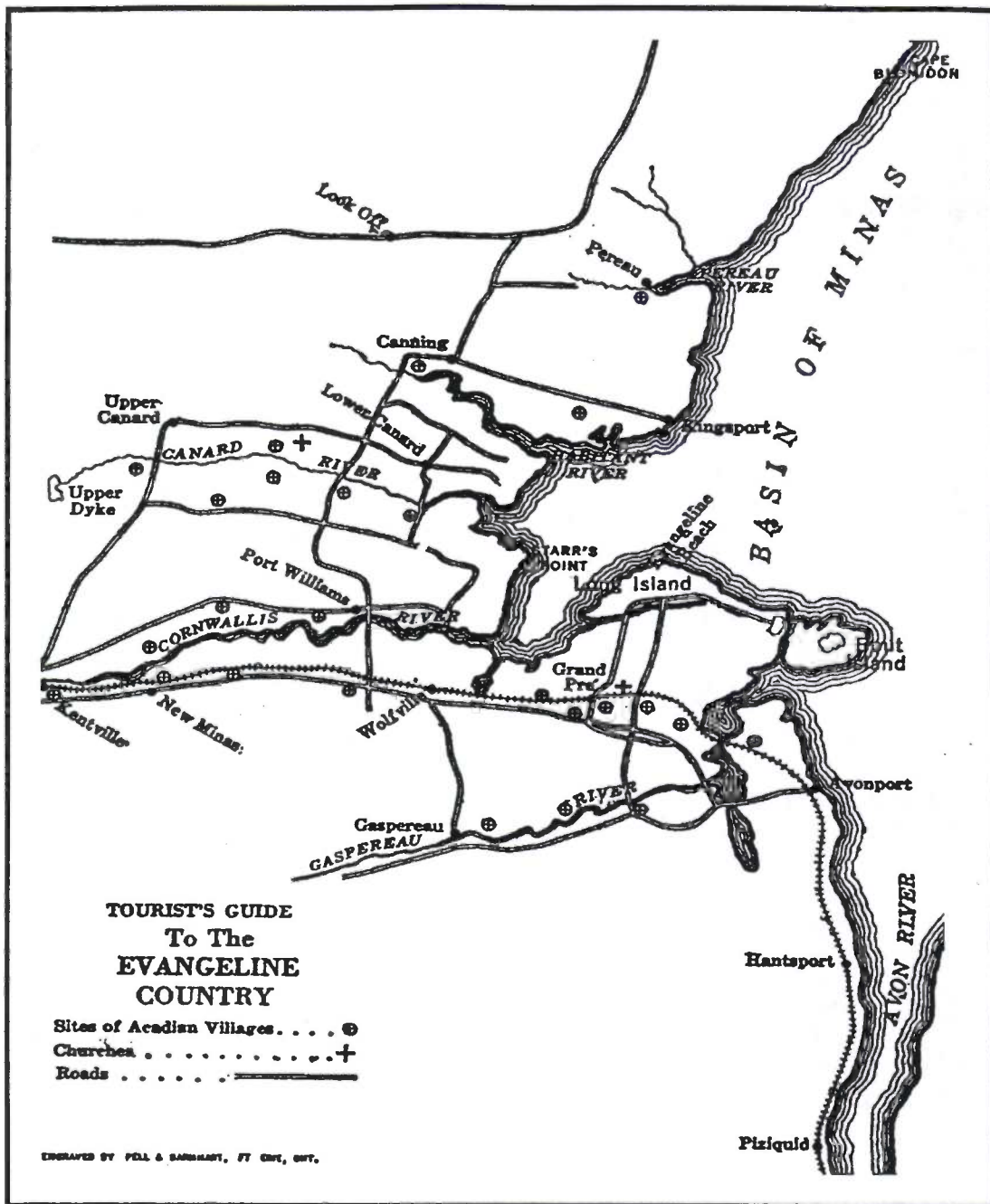


Fig. 1. Tourist's guide to the Evangeline Country

(Source: Housing and Municipal Affairs, Halifax)

County, published in 1910, many "French cellars" could be observed throughout the area. However, in the intervening years much of the evidence has been destroyed. Excavations have been located near the present-day village of New Minas that seem to indicate it was an important community in Acadian times with its own chapel and priest's house. The original community of New Minas was located near the Cornwallis River, somewhat north of its current location.

Features with Acadian names also fell into disuse after the deportation. Names such as *Baie Françoise (Bay of Fundy)*, *Cap Fendu (Cape Split)*, *Cap Baptiste (Cape Blomidon)*; and *la Rivière Grand Habitant (Cornwallis River)* have all become just a distant memory. *Cape d'Or*, on the northern shore of *Minas Basin* in Cumberland County, has however, managed to retain its Acadian name; and, of course, *Minas Basin* closely resembles its old Acadian name of *Le Bassin des Mines*.

Currently there are only three individuals of Acadian descent living in the Grand Pré area. Remnants of Acadian history and place names in the entire region are almost nonexistent. Two places that stand out as a reminder of times past are the name of Acadia University located in Wolfville, and the Grand-Pré National Historic Site at Grand Pré, with its lovely gardens and

replica of a church that once stood nearby.

Endnote

1. David Wills, Coordinator, Geographical Names, Department of Housing and Municipal Affairs, Halifax, Nova Scotia.

References

Eaton, Dr. A.W.H. (Facsimile edition, 1972): *History of Kings County*, Belleville, Ontario, Mika. Originally published: Salem, 1910.

Dawson, R.MacG. (1960): *Place Names of Nova Scotia*, Trident, Winnipeg.

Kirkconnell, Watson (1971): *Place Names in Kings County*, self-published.

Herbin, John F. (1921): *The Land of Evangeline*, Musson, Toronto.

Herbin, John F. (1921): *The History of Grand-Pré*, Barnes & Co. Ltd., Saint John.

Preston, Brian. (1971): *An Archaeological Survey of Reported Acadian Habitation Sites in the Annapolis Valley and Minas Basin Area*, Nova Scotia Museum, Halifax.



Publications of interest / Publications d'intérêt

Friends of Geographical Names of Alberta Society (1998): *Name Your Place* [ISBN 0-9693548-2-7]; available from Friends of Geographical Names of Alberta Society, Old St. Stephens College, 8820 - 112 Street, Edmonton, Alberta T6G 2P8.

Direction du Patrimoine, Tourisme Yukon (nd): *Patrimoine du fleuve Yukon. Guide illustré du voyageur*. [ISBN 1-55018-832-1].

Canadian Permanent Committee on Geographical Names / Comité permanent canadien des noms géographiques (1998) : *Gazetteer of Canada : Saskatchewan / Répertoire toponymique du Canada : Saskatchewan*; Centre for Topographic Information, Natural Resources Canada and SaskGeomatics Division, Saskatchewan Property Management Corporation / Centre d'information topographique, Ressources naturelles Canada et SaskGeomatics Division, Saskatchewan Property Management Corporation; Available from Canadian Government Publishing, TWGSC / En vente auprès des Éditions du gouvernement du Canada, TPSGC; phone/téléphone 819-956-4800; \$24.95/24,95 \$ [ISBN: 0-660-60540-6].



CPCGN annual meeting 1998 - Notes

Réunion annuelle du CPCNG de 1998 - Notes



The CPCGN's annual meeting, held in Regina, was hosted by the SaskGeomatics Division of the Saskatchewan Property Management Corporation, on 17 and 18 September 1998.

In the past year, several new members joined the CPCGN: Mr. Anthony O'Connor for the Canadian Hydrographic Service (Fisheries and Oceans); Mr. Les Hurt for Alberta; and Mr. Brian Maloney for Ontario. The 1998 annual meeting was the last one for Mr. Freeman as the member for the Northwest Territories.

The Minister of Natural Resources Canada appointed Canada Post as a member of the CPCGN. Ms. Leigh-Anne Stanton will be the CPCGN member for Canada Post. (The Post Office Department was one of the original members of the Geographic Board of Canada when it was formed in 1897.)

Items discussed from CPCGN members' reports included:

- municipal amalgamations
- publicity programmes and work with the media
- geographic names boards
- special projects

Alberta has been working with the Friends of Geographical Names of Alberta Society on "Name Your Place" - a community-based project. Shortly before the meeting the *Name Your Place* handbook (a how-to guide to community-based toponymic field research of oral history projects) was published.

In Manitoba, a few names from the Community Naming Program, which named geographical features after WWII casualties, still remain to be researched. Some 36 features have been named

La SaskGeomatics Division de la Saskatchewan Property Management Corporation fut l'hôte de la réunion annuelle du CPCNG, à Regina, les 17 et 18 septembre 1998.

Pendant l'année dernière, trois nouvelles personnes devinrent membres du CPCNG : M. Anthony O'Connor du Service hydrographique du Canada (Pêches et Océans); M. Les Hurt de l'Alberta; et M. Brian Maloney de l'Ontario. À la réunion annuelle de 1998, M. Freeman indiqua que celle-ci serait la dernière à laquelle il participerait comme représentant des Territoires du Nord-Ouest.

Le ministre de Ressources naturelles Canada nomma Postes Canada comme membre du CPCNG. Mme Leigh-Anne Stanton sera le membre représentant Postes Canada au sein du CPCNG. (Le ministère des Postes était un des membres originaux de la Commission de géographie du Canada lorsqu'elle fut créée en 1897.)

Quelques sujets discutés provenant des rapports des membres du CPCNG furent :

- les fusions de municipalités
- la publicité pour les programmes et liens avec les médias
- les commissions de toponymie
- les projets spéciaux

L'Alberta a travaillé de concert avec la Friends of Geographical Names of Alberta Society sur le projet «Name Your Place» (Nommer votre localité) - un projet d'ordre communautaire. Peu avant la réunion du CPCNG, le manuel *Name Your Place*, (en fait, un guide sur la façon de faire des recherches toponymiques sur le terrain d'ordre communautaire touchant à l'histoire orale) fut publié.

Au Manitoba, quelques noms découlant du projet de dénomination communautaire, dont le but était de dénommer des entités en l'honneur de victimes de la Seconde Guerre mondiale, doivent faire

after Manitoba casualties connected with the Korean War.

Information items presented included:

- new developments involving geographical names in both official languages
- decisions on names on federal lands in the provinces and territories
- members' progress in addressing items concerning derogatory names
- an update on activities in Geomatics Canada
- the Data Responsibility Areas table - updated to August 1998 - for which members have the responsibility to provide updates
- reports on the Seventh United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names held in January 1998 in New York

Members outlined their projected activities for the coming year in relation to the CPCGN Strategic Plan.

The possibility of a name change for the CPCGN was discussed with members present leaning towards a change. An ad hoc committee will be struck and will report to the members in several months.

For the work relating to three of the four advisory committees, see pages 9 to 20. The Advisory Committee for Names for Undersea and Maritime Features did not meet last year and, therefore, no report was presented to the CPCGN plenary session.

l'objet de recherche approfondie. Quelque 36 entités furent nommées en l'honneur de victimes associées à la Guerre de Corée.

Des sujets d'ordre informatif touchèrent :

- aux nouveaux développements liés à la toponymie dans les deux langues officielles
- aux décisions concernant les entités toponymiques situées sur les terres fédérales à l'intérieur des provinces et des territoires
- au progrès des membres concernant les noms dérogatoires
- à la mise à jour des activités à Géomatique Canada
- au tableau sur les Zones de responsabilité des membres - mise à jour du mois d'août 1998 - et dont la responsabilité de mise à jour relève des membres
- aux rapports de la septième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques tenue à New York, en janvier 1998

Les membres discutèrent brièvement des activités planifiées pour l'année en cours basées sur le Plan stratégique du CPCNG.

Une discussion porta sur le changement possible du nom du Comité fortement appuyé par les membres. Un comité temporaire sera formé à cet effet et présentera un rapport aux membres au cours des prochains mois.

Pour les travaux reliés à trois des quatre comités consultatifs, voir les pages 9 à 20. Le Comité consultatif des entités sous-marines et marines ne s'est pas réuni au cours de l'année dernière et ne présenta donc aucun rapport à la plénière du CPCNG.



Coming Soon / Prochainement

Canadian Permanent Committee on Geographical Names / Comité permanent canadien des noms géographiques (1999) : *Gazetteer of Canada: Manitoba / Répertoire toponymique du Canada : Manitoba*; April 1999 / avril 1999.



Canadian Permanent Committee on Geographical Names

Comité permanent canadien des noms géographiques



Annual meeting in Regina, Saskatchewan, 17 and 18 September 1998 (Source: Saskatchewan Property Management Corporation)
Réunion annuelle à Regina, Saskatchewan, les 17 et 18 septembre 1998 (Source : Saskatchewan Property Management Corporation)

Front row (left to right) / première rangée (gauche à droite) : B. Bowler (GeoNames Manager / Gestionnaire des Noms géographiques), D. Arthur (Saskatchewan), J. Revie (CPCGN Coordinator / Coordinatrice du CPCNG), G. Holm (Manitoba), A.E. Price (Chair, CPCGN / Président, CPCNG), B. Farrell (ACCDTS / CCSCDTN), Roger Payne (Executive Secretary, USBGN / Secrétaire exécutif, USBGN), G. Handcock (ACTR, ACND / CCRT, CCND), G. Fry (Newfoundland / Terre-Neuve)

Middle row (left to right) / rangée du milieu (gauche à droite) : R. Pitblado (Chair, ACCDTS / Président, CCSCDTN), L. Baudouin-Tardif (Translation Bureau / Bureau de la traduction), S. Bouchard (Translation Bureau / Bureau de la traduction), L. Lefebvre (Statistics Canada / Statistique Canada), K. O'Brien (CPCGN Secretariat / Secrétariat du CPCNG), H. Kinsley (Canada Post / Postes Canada), D. Brown (National Archives / Archives nationales), W. Furr (Chair, COGNA / Président, COGNA), H. Sax (Elections Canada / Élections Canada), J. Ball (Ontario), B. Kenny (Prince Edward Island / Île-du-Prince-Édouard)

Back row (left to right) / dernière rangée (gauche à droite) : J. Hunston (Yukon), K. AuCoin (Nova Scotia / Nouvelle-Écosse), A. Vallières (Quebec / Québec), R. Freeman (Northwest Territories / Territoires du Nord-Ouest), B. Maloney (Ontario), A. Okulitch (Chair, ACND/ Président, CCND), A. Lapierre (Chair, ACTR / Président, CCRT), D. Wills (Nova Scotia / Nouvelle-Écosse), D. Fraser (ACCDTS / CCSCDTN)

Reports of the CPCGN Advisory Committees Rapports des Comités consultatifs du CPCNG

The following advisory committees reported at the 37th Annual Meeting of the Canadian Permanent Committee on Geographical Names held in Regina, Saskatchewan, 16 to 18 September 1998 / Les Comités consultatifs suivants ont présenté leur rapport à la trente-septième réunion annuelle du Comité permanent canadien des noms géographiques tenue à Regina, Saskatchewan, du 16 au 18 septembre 1998.

Toponymy Research

A. Lapierre¹

Chairman's opening remarks

Dr. Lapierre welcomed members and observers to Regina and on behalf of the Committee, thanked the Government of Saskatchewan for its warm welcome. He then outlined the mandate of ACTR as confirmed at the Chairs' Meeting which took place in Ottawa, in February 1998. ACTR's role is to provide advice on toponymic issues, to monitor field work, to assist in policy development and create research tools. For some time now, ACTR has been more particularly involved in issues involving Aboriginal toponymy.

Field work coverage

Using the definitions defined at last year's meeting in Ottawa, which distinguishes between comprehensive surveys and partial surveys, maps were once again produced thanks to the efforts of Dr. Roger Pitblado; they represent the state of toponymic field work coverage in Canada for 1997-1998 and for the previous decades. The maps are a distinct improvement over the previous ones as partial surveys no longer have precedence over prior comprehensive surveys. ACTR recognizes that improvements are required in terms of colour selection and will endeavour to correct this aspect of the project in next year's edition.

While the maps for previous decades of field work reflect the dynamics and extent of field work activity over the years, they can only provide information actually yielded by data, i.e., they represent toponymic coverage as reported to the CPCGN Secretariat by the jurisdictions. As one of the basic goals of ACTR is to provide an accurate description of field work coverage in Canada, the Committee realizes that there are other equally relevant issues that also require consideration. One of them is the extent of naming activity in Canada. How well is Canada named? Do the maps tell all the story? Can work undertaken by various

Recherche toponymique

A. Lapierre¹

Mot d'ouverture du président

M. Lapierre a souhaité la bienvenue aux membres et aux observateurs à Regina et, au nom du Comité, il a remercié le gouvernement de la Saskatchewan pour son accueil chaleureux. Il a ensuite décrit le mandat du CCRT, qui a été confirmé lors de la réunion des présidents qui a eu lieu à Ottawa, en février 1998. Le rôle du CCRT est d'offrir des conseils sur les questions toponymiques, de suivre de près les travaux sur le terrain, d'aider à l'élaboration des politiques et de créer des outils de recherche. Depuis un certain temps déjà, le CCRT a surtout participé aux activités touchant la toponymie autochtone.

Couverture des enquêtes sur le terrain

En se basant sur les définitions données lors de la réunion de l'année dernière à Ottawa, qui distinguent entre les enquêtes systématiques et les enquêtes partielles, on a de nouveau produit des cartes, grâce aux efforts de Roger Pitblado. Elles représentent l'état de la couverture des enquêtes toponymiques sur le terrain au Canada, en 1997-1998 et au cours des décennies précédentes. Ces cartes constituent une nette amélioration par rapport aux cartes précédentes, car les enquêtes partielles n'ont plus désormais priorité sur les enquêtes systématiques antérieures. Le CCRT reconnaît qu'il y a lieu d'améliorer le choix des couleurs, et tâchera de corriger cet aspect du projet pour la version de l'année prochaine.

Bien que les cartes représentent la dynamique et la couverture des enquêtes au fil des ans, elles ne peuvent que fournir l'information qui, en définitive, réside dans les données, c'est-à-dire la couverture des enquêtes toponymiques signalées au Secrétariat du CPCNG par les provinces et les territoires. Comme l'un des objectifs de base du CCRT est de fournir une description précise de la couverture des enquêtes sur le terrain au Canada,

jurisdictions before 1970 be construed as partial or completed surveys? What about toponymic density and distribution?

In order to explore these issues, a working group comprised of Gordon Handcock and Gerry Holm will discuss these more qualitative issues and report back to ACTR at next year's meeting. Alain Vallières has agreed to provide the working group with the results of a qualitative study of Quebec's nomenclature recently undertaken by the Commission de toponymie du Québec.

CPCGN video

ACTR is pleased to report that in the past year, some 100 copies of the CPCGN video have been distributed to schools throughout the country. It can be said that after several years of world-wide distribution, the video has reached its goal of promoting interest in geographical naming while enhancing the visibility of the CPCGN as Canada's national toponymic authority.

SchoolNet

ACTR notes with interest that the educational site prepared by the CPCGN Secretariat on Schoolnet is fulfilling a useful role in disseminating toponymic information to the public at large, in particular to the school community. Material of interest to the public and the schools are being added on an ongoing basis, such as a new module on French toponymy of Eastern Ontario. This site and the Internet site displaying the Canadian Geographical Names Data Base is being targeted quite substantially with over 3,000 hits per day reported in 1997-98.

Revisions to CPCGN *Principles and Procedures*

ACTR gave its support to the Secretariat's proposed updating of the CPCGN *Principles and Procedures* in 1998-1999. The update does not involve major policy changes but rather reflects the need to provide accurate information.

Congratulations

The ACTR voted a motion of congratulations to its former Chair, Dr. William Wonders of Victoria who has been awarded the Massey Medal in recognition of his outstanding contribution to the field of Canadian geography. Dr. Wonders becomes the second CPCGN member to receive the Massey Medal, the first recipient being the

le Comité se doit de tenir compte d'autres questions tout aussi pertinentes. L'une d'entre elles est la couverture des activités toponymiques au Canada. Dans quelle mesure les activités toponymiques couvrent-elles le Canada? Les cartes reflètent-elles la réalité? Doit-on considérer les travaux entrepris par les diverses provinces et les différents territoires avant 1970 comme étant des enquêtes partielles ou des enquêtes systématiques? Et qu'en est-il de la densité et de la distribution toponymiques?

Afin d'étudier ces questions, un groupe de travail, composé de Gordon Handcock et de Gerry Holm, discutera de ces aspects plus qualitatifs et fera rapport au CCRT à la réunion de l'année prochaine. Alain Vallières a accepté de fournir au groupe de travail les résultats d'une étude qualitative de la nomenclature du Québec, récemment réalisée par la Commission de toponymie du Québec.

Vidéo sur le CPCNG

Le CCRT est heureux d'annoncer qu'une centaine de copies du vidéo sur le CPCNG ont été distribuées dans les écoles du pays au cours de l'année qui vient de s'écouler. Distribué aussi depuis plusieurs années de par le monde, on peut maintenant dire de ce vidéo qu'il a atteint son objectif, soit mousser l'intérêt pour la toponymie, tout en accroissant la visibilité du CPCNG à titre d'autorité toponymique nationale du Canada.

Rescol

Le CCRT a noté avec intérêt que le site éducatif préparé par le Secrétariat du CPCNG sur le réseau Rescol joue un rôle utile dans la diffusion de renseignements toponymiques auprès du public, notamment auprès des écoliers et étudiants. On y ajoute constamment des pages qui intéressent le public et les écoliers, notamment un nouveau module sur la toponymie française dans l'est de l'Ontario. Ce site, ainsi que le site Internet qui décrit la Base de données toponymiques du Canada (BDTC), sont fort visités, plus de 3 000 consultations par jour en 1997-1998.

Révision des *Principes et directives*

Le CCRT a donné son appui à la proposition du Secrétariat de mettre à jour les *Principes et directives* du CPCNG en 1998-1999. Cette mise à jour ne comporte pas de modifications majeures aux politiques, mais reflète plutôt la nécessité de fournir des renseignements précis.

former chair of the CPCGN, Henri Dorion. A letter of congratulations was sent to Dr. Wonders on behalf of all members.

CPCGN name change

ACTR briefly discussed the initiative of the CPCGN Chair concerning the possible change of the name of the Canadian Permanent Committee on Geographical Names. As a whole, ACTR felt that there were several good reasons to support the idea of a change and were in favour of this initiative. The issue was addressed further at the CPCGN plenary session.

Membership

ACTR voted unanimously in favour of renewing the memberships of Philip Goldring, Christian Bonnelly, and André Lapierre for another two-year term. At the Chairs' meeting in February 1998, it was agreed that members who retired and ceased to represent their jurisdiction or institution would be given one final two-year mandate. They would, however, be invited as observers to subsequent ACTR meetings whenever the CPCGN met in their locality.

Aboriginal names

It was reported that Aboriginal groups in many jurisdictions may still not be aware of the existence of name authorities and do not know how or where to address their queries. With land claims - and the related issues of geographical nomenclature that often accompany them - becoming more and more part of the political landscape of the country, it is imperative that the channels of communication and information between various bodies be kept at a high level of operation. If ACTR is to adequately fulfill its mandate regarding Aboriginal toponymy in Canada, it is essential that it be proactive and facilitate communication through the various channels. To this end, the Committee voted unanimously the following resolution which was later approved at the plenary session of the CPCGN:

RESOLUTION: ACTR reiterates its recommendation that a representative of Canada's Aboriginal groups be appointed to the CPCGN without delay and that the Department of Indian Affairs and Northern Development, a statutory member of the CPCGN, endeavour to send a representative to the annual meeting of the Committee.

Félicitations

Le CCRT a voté une motion de félicitations à l'endroit de son ancien président, William Wonders, de Victoria, qui a reçu la médaille Massey en reconnaissance de sa contribution exceptionnelle à la géographie canadienne. M. Wonders est le deuxième membre du CPCNG à recevoir la médaille Massey, le premier étant l'ancien président du CPCNG, Henri Dorion. Une lettre de félicitations a été envoyée à M. Wonders, au nom de tous les membres.

Modification du nom du CPCNG

Le CCRT a brièvement discuté de l'initiative du président du CPCNG au sujet de la modification possible du nom du Comité permanent canadien des noms géographiques. Dans l'ensemble, le CCRT a estimé qu'il y avait plusieurs raisons pour soutenir cette idée de changer le nom, et a appuyé cette initiative. Cette question a de nouveau été traitée en assemblée plénière du CPCNG.

Composition du Comité

Le CCRT a voté à l'unanimité le renouvellement, pour deux ans, du mandat de Philip Goldring, Christian Bonnelly et André Lapierre. Lors de la réunion des présidents en février 1998, il avait été convenu que les membres qui prennent leur retraite et cessent de représenter leur province, territoire ou établissement verraient leur mandat renouvelé une dernière fois pour deux ans. Ces membres seraient toutefois invités à titre d'observateurs aux réunions subséquentes du CCRT, lorsque le CPCNG tient une réunion dans leur ville.

Noms autochtones

On a indiqué que dans plusieurs provinces ou territoires, les groupes autochtones ignorent peut-être encore l'existence d'organisations responsables de la toponymie, et ne savent pas comment et où adresser leurs demandes. Comme les revendications foncières - ainsi que les enjeux connexes de nomenclature géographique qui les accompagnent souvent - font de plus en plus partie du paysage politique canadien, il est impératif que les canaux de communication et d'information entre les divers organismes soient les plus opérants possible. Si le CCRT veut remplir efficacement son mandat, en ce qui concerne la toponymie autochtone au Canada, il est essentiel qu'il ait une attitude proactive et facilite les communications par les divers canaux. À cette fin, le Comité a voté



Publications

ACTR endorsed the posting of the *Guide to the field collection of native geographical names* on the GeoNames website. It was recognized that this would be advantageous to the research community by potentially increasing the number of users and field work initiatives and to the CPCNG Secretariat by substantially reducing the reproduction cost of the document. It was also agreed that the ACTR document entitled *Aboriginal Languages - Canada* be included as an Appendix to the *Field Guide* with a note indicating that this list is a working document and that corrections and suggestions are welcomed. At the same time, it was recommended that the third edition of the *Annotated Bibliography on Canadian Aboriginal Toponymy* be also put on the CPCNG web site.

Finally, there was agreement that with the proliferation of material on the Internet, ways and means should be found to actively advertise the GeoNames website and the availability of the *Field Guide* and *Bibliography*. Support from Aboriginal groups and other individuals having used the *Guide* in the past would also encourage its use by other groups.

Motion of thanks

The Chairman presented a motion of gratitude to Randolph Freeman, who was attending his last ACTR meeting, for his outstanding service to both ACTR and the CPCNG. Over the years, Randy has served as a key link with Aboriginal communities, providing valuable input for several pilot projects concerning Aboriginal nomenclature. This motion was endorsed by the plenary session of the CPCNG.

Endnote

1. Dr. André Lapierre, Department of Linguistics, University of Ottawa; Chair, Advisory Committee on Toponymy Research.

Note

1. M. André Lapierre, Département de linguistique, Université d'Ottawa; président, Comité consultatif de la recherche toponymique.

à l'unanimité la résolution suivante, qui a ensuite été approuvée par l'assemblée plénière du CPCNG :

RÉSOLUTION : Le CCRT réitère sa recommandation qu'un représentant des groupes autochtones du Canada soit nommé sans délai au CPCNG et que le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, un membre statutaire du CPCNG, s'engage à envoyer un représentant à la réunion annuelle du Comité.

Publications

Le CCRT a approuvé la diffusion du *Guide pour la collecte sur le terrain de toponymes autochtones* sur le site Toponymes, sur Internet. On a souligné que ce serait à l'avantage des chercheurs, car cela pourrait accroître le nombre d'utilisateurs et de projets d'enquête sur le terrain, et profiterait également au Secrétariat du CPCNG en réduisant de manière appréciable le coût de reproduction du document. On a également convenu que le document du CCRT intitulé *Langues autochtones du Canada* soit inclus en annexe du *Guide* indiquant que cette liste est un document de travail et que les suggestions et corrections sont les bienvenues. En même temps, on a recommandé que la troisième édition de *La toponymie autochtone au Canada : bibliographie annotée* soit placée sur le site Web du CPCNG.

Enfin, vu la prolifération de documents de toutes sortes sur Internet, les membres se sont mis d'accord pour que l'on publicise le site Toponymes, le *Guide* et la *Bibliographie*. L'appui des groupes autochtones et des autres personnes qui ont utilisé le *Guide* par le passé encouragerait son utilisation par d'autres groupes.

Motion de remerciements

Le président a présenté une motion de gratitude envers Randolph Freeman, qui assistait à sa dernière réunion du CCRT, afin de le remercier des services exceptionnels qu'il a rendus au CCRT et au CPCNG. Au fil des ans, M. Freeman a été un lien vital avec les collectivités autochtones, et il a fourni de précieux renseignements pour plusieurs projets pilotes de nomenclature autochtone. Cette motion a été appuyée par l'assemblée plénière du CPCNG.

Nomenclature and Delineation

A. Okulitch¹

The Chairman welcomed members to the meeting, as well as several observers. The absence of representatives from British Columbia and Parks Canada was noted with regret. Observers from Canada Post, Statistics Canada and Elections Canada were encouraged to contribute to certain agenda items. The minutes of last year's meeting were approved, as was the agenda for this meeting.

Generic terms in Canada's geographical names

Only one new generic was approved. A few new generic terms were reported to be coming from Newfoundland and the Northwest Territories in the future. A list of 15 out of 32 additions to the *Glossary of Generics* was published in *Terminology Update*.

Translation guidelines

The Translation Bureau is continuing its work on refining translations and handling numerous requests - about 10 per day - for assistance with geographical names translation. Work continues on the translation guidelines.

The growing use of dual names, as described in the latest version of *Canada's geographical names approved in English and French*, sparked discussion about dual naming in general and the list of pan-Canadian names in particular. The question of amendments to the list was raised, arising from inconsistencies in the content of the list, i.e., as to why some large features are not part of the pan-Canadian list. Although opening the issue of the pan-Canadian list was viewed with consternation by some members, largely because of the legislative problems and the contentious issues that might ensue, the emerging opinion of this Committee was that the process of amending the list should at least be investigated. To that end, a Pan-Canadian Names Working Group will be established to look into the possibility of re-opening the list and will report on their progress at the 1999 ACND meeting.

Nomenclature et délimitation

A. Okulitch¹

Le président a souhaité la bienvenue aux membres, ainsi qu'à plusieurs observateurs. Il a souligné avec regret l'absence des représentants de la Colombie-Britannique et de Parcs Canada. Les observateurs de Postes Canada, de Statistique Canada et d'Élections Canada ont été encouragés à contribuer à certains points à l'ordre du jour. Le procès-verbal de la réunion de l'année dernière a été approuvé, tout comme l'ordre du jour de la réunion.

Termes génériques dans les noms géographiques du Canada

Un seul générique a été approuvé. On a indiqué que quelques nouveaux génériques seront présentés par Terre-Neuve et les Territoires du Nord-Ouest plus tard. Une liste de 15 des 32 ajouts au *Glossaire des génériques* a été publiée dans *L'Actualité terminologique*.

Directives pour la traduction

Le Bureau de la traduction continue son travail afin d'améliorer les traductions et de traiter de nombreuses demandes - environ 10 par jour - d'aide au sujet de la traduction des noms géographiques. Les travaux se poursuivent pour ce qui est des directives de traduction.

L'utilisation croissante des noms jumelés, qui a été décrite dans la dernière version de *Noms géographiques du Canada approuvés en anglais et en français*, a suscité des discussions au sujet des noms jumelés en général, et de la liste des noms d'intérêt pancanadien en particulier. On a soulevé la question des modifications à cette liste, dues aux incohérences dans le contenu même de la liste, à savoir que certaines entités importantes ne figurent pas dans la liste des noms d'intérêt pancanadien. Bien que certains membres aient été consternés par l'idée d'ouvrir cette liste, en raison surtout des problèmes législatifs que cela poserait et des différends qui pourraient s'ensuivre, l'opinion majoritaire du Comité a été que l'on devrait à tout le moins étudier la possibilité de modifier la liste. À cette fin, un Groupe de travail sur les noms d'intérêt pancanadien sera établi, et son mandat sera d'étudier la possibilité de rouvrir la liste. Le Groupe de travail fera état de ses travaux à l'occasion de la réunion du CCND de 1999.



Toponymic terminology

The table of definitions of toponymic terms received a final clarification from Ontario. In that province, the term 'alternate name' is an official name in designated contexts. The English definitions have now all been endorsed by the Committee and can be disseminated. A French version was presented for review and comments; both versions will be published in *Canoma* and *Terminology Update* after final editing.

Joint decisions

Progress continues on joint decisions; however, in many cases, it was pointed out that a delay of several years in approving a name was not acceptable. It is true that a few decisions require additional field work for which resources are greatly reduced at present; nonetheless, such delays can be frustrating, particularly when names have been proposed by private citizens who are anxious to see results and the proposed name disseminated at large. The chairman, therefore, tabled a proposal concerning inaction on the part of one of the joint authorities. During the ensuing discussion, it was suggested that such a proposal could be potentially confrontational. Other committee members and observers agreed that something must be done. Lines of communication between the joint-decision makers and the CPCGN Secretariat need to be improved.

Coordinate selection for incorporated / administrative areas

Coordinate selection has moved largely into the digital realm, with human intervention only when necessary. There has been excellent progress at detailed levels, through cooperative work by Elections Canada and Statistics Canada. Canada Post may participate in the near future.

Other business

Canada Post has special needs created by automated, mass-mailing addressing technology. The primary restriction is a place name length of 18 characters. This is commonly exceeded when amalgamations of communities produce long, hyphenated names, some exceeding 50 characters. Some communities have been successfully encouraged to approve shorter names. For others,

Terminologie toponymique

La table des définitions des toponymes a fait l'objet d'un dernier éclaircissement de la part de l'Ontario, terme « parallèle » est officiel dans certains contextes désignés. Les définitions anglaises ont toutes été approuvées par le Comité, et peuvent être diffusées. Une version française a été présentée aux fins d'examen et de commentaires; les deux versions seront publiées dans *Canoma* et dans *L'Actualité terminologique*, après les modifications finales.

Décisions conjointes

La question des décisions conjointes a progressé; toutefois, dans de nombreux cas, on a souligné qu'un délai de plusieurs années pour approuver un nom était inacceptable. Il est vrai que quelques décisions nécessitent un complément de travail sur le terrain, pour lesquelles il y a peu de ressources à l'heure actuelle. Cependant, ces retards peuvent être frustrants, notamment lorsque les noms ont été proposés par des citoyens privés, anxieux de voir des résultats et la diffusion publique de ces noms. Le président a donc présenté une proposition au sujet de l'inaction de l'une des autorités conjointes. Dans la discussion qui a suivi, on a suggéré qu'une telle proposition pourrait donner lieu à des confrontations. Les autres membres du Comité et les observateurs ont convenu que quelque chose doit être fait. Les liens de communication entre les autorités responsables des décisions conjointes et le Secrétariat du CPCNG doivent être améliorés.

Choix des coordonnées pour les lieux habités et les zones administratives

Le choix des coordonnées se fait maintenant surtout par des méthodes numériques, avec une intervention humaine lorsque cela est nécessaire. D'excellents progrès ont été réalisés aux niveaux détaillés, grâce à la collaboration d'Élections Canada et de Statistique Canada. Postes Canada pourrait participer à ces travaux à l'avenir.

Autres points

Postes Canada a des besoins spéciaux, créés par la technologie automatisée de traitement des envois postaux en nombre. La principale restriction est la longueur du nom des lieux, qui est fixée à 18 caractères au maximum. Cette longueur est souvent dépassée lorsque la fusion de collectivités donne lieu à des noms longs avec traits d'union, dont certains ont plus de 50 caractères. On est parvenu à convaincre certaines collectivités d'approuver des noms plus courts. Pour les autres,

Canada Post is creating official abbreviations in consultation with local authorities, but asked about the status of such names in the eyes of the CPCGN. The consensus was that these are considered abbreviations, not geographical names, and are variants in spelling, recognized for use by Canada Post, but without any other official status. Approximately 900 such items exist and could be entered into the CGNDB as variants in the future.

The future status of this committee was discussed at the Chairs' meeting in February 1998. The chairman had noted that a number of the traditional activities had been largely concluded or become inactive, for example, new generic terms are now rare. Translation guidelines are handled outside the committee. Establishment of toponymic terminology definitions is now resolved. Delineation of features is being done at the local scale by Statistics Canada, Elections Canada, and other authorities. The delineations, by the ACND Chair, of the large features is presently dormant. Several new issues have arisen and others may be expected in the future, however, and indicate that this committee should continue its work. Perhaps the most valuable function continues to be provision of a forum for sharing problems of mutual concern and developing cooperative strategies for their solution.

Endnote

1. Dr. Andrew Okulitch, Research Scientist, Geological Survey of Canada; Chair, Advisory Committee on Nomenclature and Delineation.

Postes Canada crée des abréviations officielles, de concert avec les autorités locales, mais elle s'interroge au sujet du statut de ces noms; l'opinion est que ces dernières sont considérées comme des abréviations, et non comme des toponymes, et sont des variantes orthographiques reconnues par Postes Canada, mais qui n'ont aucun statut officiel. Il existe environ 900 noms de ce type, qui devraient ultérieurement être enregistrés dans la BDTC à titre de variantes.

Le statut futur du Comité a été discuté lors de la réunion des présidents en février 1998. Le président a indiqué que bon nombre des activités habituelles étaient en grande partie terminées ou avaient grandement diminué; par exemple, la création de nouveaux génériques est maintenant chose rare. Les directives de traduction sont distribuées à l'extérieur du Comité. La question de la création des définitions terminologiques des toponymes est maintenant réglée. La délimitation des entités se fait maintenant à l'échelle locale par Statistique Canada, Élections Canada et d'autres organisations responsables. Le dossier de délimitation des grandes entités, par le président du CCND, est actuellement sous le boisseau. Mais plusieurs nouveaux enjeux ont surgi, et il y en aura sûrement d'autres, portant à croire que le Comité devrait continuer ses travaux. Sa fonction la plus utile continue d'être un forum où l'on discute de problèmes d'intérêt mutuel et où l'on met au point des stratégies de coopération afin de régler ces problèmes.

Note

1. M. Andrew Okulitch, chercheur scientifique, Commission géologique du Canada; président du Comité consultatif de la nomenclature et de la délimitation.

Name Changes in the North

On 1 November 1998, two name changes were made in the Northwest Territories. **Broughton Island** (Hamlet) changed its name to Qikiqtarjuaq (Hamlet). **Snare Lakes** (Settlement) changed its name to **Wekweti** (Settlement).

Changements de nom dans le Nord

Le 1^{er} novembre 1998, deux noms de communautés changèrent aux Territoires du Nord-Ouest. **Broughton Island** (hameau) changea son nom pour celui de Qikiqtarjuaq (hameau). **Snare Lakes** devint **Wekweti** (établissement).



Canadian Digital Toponymic Services

J. R. Pitblado¹

The Advisory Committee on Canadian Digital Toponymic Services (ACCDTS) meets each year in association with the Annual Meeting of the CPCGN. It provides an opportunity for CPCGN members to compare hardware and software developments that have occurred over the previous twelve months as applied to geographical names data bases. It also enables members to air successes or failures in the principles and procedures of data base creation, alteration and transfers of digital data from one jurisdiction to another, or from a jurisdiction to users (e.g., other government departments or private industry/individuals) of geographical names data bases. In this year's report, the proceedings of the Regina meeting of the ACCDTS (16 September, 1998) are divided in two major parts: "Raw bits and bytes" and "Passionate bits and bytes". The former, longer section of the report deals with those items that are basically information items, although it does include some topics that very easily could be placed in the second section. The latter is "passionate" in the sense that it includes items that celebrate significant milestones or achievements or perhaps can spark a little controversy.

Raw bits and bytes

Members' data bases and activities

Over the past year no major alterations have been done to members' geographical names data bases or new data base models introduced. General maintenance, additions of a small number of data fields have occurred (e.g., in the Yukon), verification/improvement of names origin information (e.g., in British Columbia) is proceeding, and members continue to upgrade coordinate precision whenever human resources permit (e.g., in Ontario). However, there seems to be a growing trend for jurisdictions to adopt networking facilities that enable access to geographical names by users other than staff directly responsible for altering or maintaining these data bases. For example, more than 200 people in the Government of the Northwest

Services canadiens de données toponymiques numériques

J. R. Pitblado¹

Le Comité consultatif des services canadiens de données toponymiques numériques (CCSCTDN) se réunit chaque année au moment de la réunion annuelle du CPCNG. C'est l'occasion, pour les membres, de comparer les progrès informatiques (matériel et logiciel) dans le domaine des bases de données toponymiques, au cours des douze derniers mois. Les membres présentent leurs réussites ou leurs échecs en matière de principes et de procédures de création et d'altération des bases de données, et de transfert des données numériques entre provinces et territoires, ou vers les utilisateurs des bases de données toponymiques (p. ex., d'autres ministères, les entreprises privées ou les particuliers). Le compte rendu de la réunion de Regina du CCSCTDN (16 septembre 1998) est divisé en deux grandes parties : « Bits et octets - les faits » et « Bits et octets - la passion ». La première section du rapport, la plus longue, est essentiellement de nature informative, comprenant certains sujets qui auraient pu facilement trouver place dans la deuxième section. La deuxième est, comme son nom l'indique, « passionnée » au sens où l'on trouve des articles qui célèbrent des réalisations ou des jalons importants, ou peuvent susciter un peu de controverse.

Bits et octets - les faits

Bases de données et activités des membres

L'année dernière, aucune modification importante n'a été apportée aux bases de données toponymiques des membres et aucun nouveau modèle de base de données n'a été appliqué. On a effectué des travaux généraux de mise à jour, et on a ajouté un nombre restreint de zones de données (p. ex., au Yukon); les travaux de vérification et d'amélioration de l'information sur l'origine des noms (p. ex., en Colombie-Britannique) progressent; et les membres continuent d'améliorer la précision des coordonnées lorsqu'ils disposent des ressources humaines nécessaires (p. ex., en Ontario). Toutefois, on constate une tendance croissante, à adapter des installations réseau qui donnent accès aux données toponymiques à des utilisateurs autres que le personnel directement



Territories now have read-only access to the NWT geographical names data base via network server facilities. Provision of a similar service in Quebec necessitated a server upgrade due to the popularity of the service. Elsewhere (e.g., in Ontario; GEOLINC in Prince Edward Island; IRMS and CARIS in Manitoba) geographical names data bases are being used to assist the building of search engines enabling links to government information resources whose primary focus is not names oriented.

Upgrading of hardware is very dependent on the health of equipment budgets and may range from a new hard drive (e.g., in Alberta) to the acquisition of state-of-the-art desktop computers and new operating systems (e.g., in Manitoba). Very little change has occurred with respect to the primary software tools that are employed to record, analyze, and disseminate geographical names. It was noted, however, that Nova Scotia is considering the adoption of Microsoft Access as their data base software.

As reported last year, there is an increasing amount of experimentation in linking geographical names data bases with geographical information systems (GIS). This comes as a result of seeking to improve names data bases by incorporating capabilities for delineating the extents of geographical features and external demands to link names data bases with other data, that can vary from population data to geodetic information. These moves into fuller data base integration are being made possible by the combination of increased computer power and more friendly desktop GIS software such as ArcView (in Ontario) and MapInfo (in Nova Scotia).

LASERYUKON, acquired by the Yukon Geographical Place Names Program is a software program which reflects advances in both computer hardware and software that are enhancing the work of those dealing with geographical names. In this instance, LASERYUKON markedly improves the readability of fonts on a computer screen and incorporates the latest linguistic changes to Yukon First Nations language dialects by having the capability of storing and displaying diacritics in a proper form. This is most appropriate given that seven new characters have been added to our *Registry of Modified Roman Alphabet Characters*, five from the Yukon for the Gwich'in language in 1997 and two from British Columbia for the Chilcotin language in 1998.

responsable de la modification ou de la mise à jour de ces bases de données. Par exemple, plus de 200 personnes au sein du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ont un accès en lecture seule à la base de données toponymiques des T.N.-O., par l'intermédiaire d'un serveur réseau. Un service similaire est offert au Québec, et on a dû mettre à niveau le serveur en raison de la popularité du service. Ailleurs (p. ex., en Ontario; avec le système GEOLINC à l'Île-du-Prince-Édouard; avec les systèmes IRMS et CARIS au Manitoba), on utilise les bases de données toponymiques afin d'élaborer des moteurs de recherche permettant d'établir des liens avec les ressources gouvernementales en information dont l'objet premier n'est pas la toponymie.

La mise à niveau du matériel dépend beaucoup du budget alloué aux équipements, et peut aller de l'installation d'un nouveau disque dur (p. ex., en Alberta) à l'acquisition d'ordinateurs personnels perfectionnés et de nouveaux systèmes d'exploitation (p. ex., au Manitoba). Il y a eu très peu de changements en ce qui touche les principaux outils logiciels servant à enregistrer, analyser et diffuser les données toponymiques. Toutefois, on a noté que la Nouvelle-Écosse envisage d'adopter Access, de Microsoft, comme logiciel de base de données.

Comme nous l'avons signalé l'année passée, il faut noter le nombre croissant d'expériences réalisées afin d'intégrer les bases de données toponymiques aux systèmes d'information géographique (SIG). On vise ainsi à améliorer les bases de données toponymiques en offrant la possibilité de délimiter l'étendue des entités géographiques et à répondre à la demande extérieure pour que les bases de données toponymiques soient reliées à d'autres données, lesquelles vont des données démographiques aux données géodésiques. Cette intégration plus globale des bases de données est rendue possible grâce à la puissance accrue des ordinateurs, conjuguée à l'apparition de logiciels SIG plus conviviaux comme ArcView (en Ontario) et MapInfo (en Nouvelle-Écosse).

LASERYUKON, un logiciel acquis par le Yukon Geographical Place Names Program, est à la fine pointe des progrès informatiques qui facilitent le travail des toponymistes. En l'occurrence, le système LASERYUKON accroît de manière appréciable la lisibilité des polices à l'écran, et incorpore les plus récentes modifications linguistiques apportées aux dialectes des Premières nations du Yukon, car il peut enregistrer et afficher adéquatement les caractères diacritiques de





Digital data transfers and distribution

The number and frequency of data transfers to/from the Canadian Geographic Names Data Base (CGNDB) were reported. This common task has been made simpler than in the past because of file transfer protocol (FTP) technology. Because of the ease of using this technology, the latest changes in geographical names (new, altered, or rescinded) can be incorporated more rapidly because transfers can now be undertaken more efficiently and more frequently. Geographical names dissemination agreements have now been reached between NRCan and all but one province. It is hoped that final agreement will be made soon. During the Regina meeting pricing policies were updated and it was reported that sales of flat ASCII files of the digital *Concise Gazetteer of Canada* were very low in volume.

Toponymy update project

In 1997 ACCDTS expressed concern that there did not appear to be a mechanism for ensuring that the most recent changes in geographical names would be reflected in the toponymy layer or theme of Canada's digital topographic maps (scales 1:50 000 and 1:250 000). Although there was little additional information given at this meeting, it was reported that the GeoNames Section is very well linked into the Project and that our concerns are being mentioned.

ISO TC211

After a number of years of observer status, Canada Post now sits as a full member of the CPCGN. Their ACCDTS representative, Heather Kinsley, graciously provided us with an outline of some of the work of ISO TC211, the technical committee for the International Standards Organization tasked with developing international standards for the geomatics industry. That committee is broken up into five working groups with a total of 15 working items. Heather's report focused on the topic of spatial referencing by geographic identifiers in so far as those identifiers are defined, modified, symbolized, abbreviated, applied (e.g., for the construction of gazetteers), etc. These reviews have been extremely rigorous and, if adopted, will be useful as standards and guidelines for the future.

manière appropriée. L'acquisition de ce système est opportune, car sept nouveaux caractères ont été ajoutés à notre *Registre des caractères alphabets romains modifiés*, soit cinq pour le kutchin au Yukon, en 1997, et deux pour le chilcotin en Colombie-Britannique, en 1998.

Transfert et distribution des données numériques

Le nombre et la fréquence des transferts de données, en direction et en provenance de la Base de données toponymiques du Canada (BDTC) ont été présentés. La technologie FTP (protocole de transfert de fichiers) simplifie grandement cette tâche courante. Comme c'est une technique facile à utiliser, on peut incorporer plus rapidement les toutes dernières modifications dans les noms géographiques (noms nouveaux, modifiés ou supprimés), puisque le protocole FTP permet de transférer les fichiers beaucoup plus efficacement et plus fréquemment. Des accords de diffusion des noms géographiques ont été conclus entre RNCAN et toutes les provinces, sauf une. On espère qu'un accord final sera bientôt conclu. Lors de la réunion de Regina, les politiques sur les prix ont été mises à jour, et on a indiqué qu'il y avait très peu de ventes de fichiers ASCII non hiérarchiques du *Répertoire toponymique concis du Canada*.

Projet de mise à jour des données toponymiques

En 1997, le CCSCDTN se préoccupe de l'absence apparente d'un mécanisme qui garantirait que les plus récentes modifications apportées aux noms géographiques soient reflétées dans la couche ou le thème toponymique des cartes topographiques numériques du Canada (échelles de 1/50 000 et 1/250 000). Bien que peu d'information additionnelle ait été donnée à cette réunion, on a indiqué que la Section des noms géographiques est très bien reliée au projet, et que nos préoccupations sont prises en considération.

ISO TC211

Après avoir eu pendant plusieurs années un statut d'observateur, Postes Canada siège maintenant à titre de membre de plein droit au CPCNG. La représentante de Postes Canada au CCSCDTN, Heather Kinsley, nous a diligemment fait état de certains des travaux du comité ISO TC211, le comité technique de l'Organisation internationale de normalisation qui a pour mandat d'élaborer des normes internationales pour l'industrie de la géomatique. Ce comité comprend cinq groupes de

Passionate bits and bytes

Internet access

Geographical names -- a dull topic? Definitely not! The enthusiastic support and use by the general public of WWW sites that focus on geographical names and related topics is extremely gratifying. Each month sees a new record number of "hits" achieved for some of the long-established sites such as GeoNames, NRCan (www.geonames.nrcan.gc.ca). The latter also links to some of the newer provincial/territorial sites (e.g. BC, NWT) and should be returned to periodically as even newer sites are added (e.g. Manitoba in the not too distant future). A "must visit" is TOPOS sur le Web (www.toponymie.gouv.qc.ca/default.asp), an excellent example of combining geographical names data base search with WWW mapping. Any good WWW site reflects a great deal of hard work and effort to make it so. It is therefore very rewarding to be accorded recognition. Such was the case when, on 11 September 1998, the Origins of Geographical Names (geonames.nrcan.gc.ca/english/schoolnet/origin.html) site was awarded the **Yahoo Pick of the Week**. Congratulations to all concerned!! ACCDTS recommended that all of these sites attempt to provide, where possible, links to each other as a means of both advertising those sites and as a service to potential visitors. Link! Link! Link!

Generic codes and "re-engineering"

What's in a name? What's in a term? Several times during the ACCDTS meeting in Regina disagreements arose from seemingly "raw bits and bytes". Three examples come to mind: firstly, it was reported that a number of generic codes used in the CGNDB have been deleted over the years; secondly, federal records (Indian reserves, national parks, military establishments) usually have a different record for each linguistic version (French and English) but it was decided that since the specific part of the Indian reserve names is the same in both languages that both records would be consolidated into one with a bilingual generic; thirdly, the software system for the CGNDB is being upgraded from ORACLE 7.1.4 to 7.3.4. How could such seemingly innocuous changes cause problems? A number of ACCDTS members held the following views on the subject: modifications to the generic codes, particularly dropping those not currently in use, might harm historical analyses; record consolidations of the

travail, qui œuvrent sur quinze thèmes. Le rapport de Mme Kinsley portait sur la référence spatiale à l'aide d'identificateurs géographiques qui sont définis, modifiés, symbolisés, abrégés, puis appliqués (p. ex., pour la construction d'un répertoire toponymique), etc. Les travaux de ces groupes de travail sont très rigoureux et les normes et directives qui en découleront seront, si elles sont adoptées, très utiles à l'avenir.

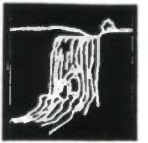
Bits et octets - la passion

Accès à Internet

Les noms géographiques - un sujet « ennuyant »? Sûrement pas! L'appui enthousiaste du public et la consultation, par celui-ci, des sites WWW traitant de toponymie et de sujets connexes sont fort éloquentes à cet égard. Chaque mois, les consultations atteignent des chiffres records pour des sites établis depuis un certain temps comme Toponymes, NRCan (<http://toponymes.nrcan.gc.ca>). Ce dernier site contient également des liens vers quelques-uns des plus récents sites provinciaux et territoriaux (p. ex., C.-B., T.N. O.), et les visiteurs devraient y revenir régulièrement, car de nouveaux sites sont ajoutés constamment (p. ex., celui du Manitoba dans un proche avenir). Un site qu'il faut absolument visiter est TOPOS sur le Web (<http://www.toponymie.gouv.qc.ca/default.asp>), un exemple excellent qui illustre comment on peut combiner une base de données toponymiques avec la cartographie sur le WWW. Tout bon site WWW est le fruit de travail et d'efforts acharnés. Pour ses concepteurs, rien n'est plus gratifiant que de voir ce travail récompensé. Ce fut le cas le 11 septembre 1998, lorsque le site Origines des noms géographiques (<http://geonames.nrcan.gc.ca/francais/schoolnet/origin.html>) a été primé « **site Yahoo de la semaine** » (Yahoo Pick of the Week). Félicitations à toutes les personnes concernées! Le CCSCDTN recommande que tous ces sites contiennent, autant que possible, des liens les uns vers les autres, afin de les signaler aux visiteurs éventuels. Ne lésinons donc pas sur les liens!

Codes génériques et « restructuration »

Que représente un nom? Que représente un terme? À plusieurs reprises lors de la réunion du CCSCDTN à Regina, des désaccords se sont manifestés sur des sujets en apparence anodins. Mentionnons trois exemples : tout d'abord, on a indiqué qu'un certain nombre de codes génériques





sort proposed for the Indian reserves would do little to improve data base storage and might lead to difficulties for data transfers from one jurisdiction to another; and that the use of the term "re-engineering", used to describe a software upgrade signaled a new data base model, although that was never the intention.

It is evident that people can become very "passionate" about their work as the creation and maintenance of complex geographical names data bases is arduous and represents decades of work. Even minor changes may seriously impact on users employing those data bases. On the other hand, these discussions highlighted the need to be flexible and adaptable. Over the last half dozen years or so, the value of geographical names data bases has increasingly been recognized, not in themselves always but as part of the mosaic of geographic information resources. A good example of data base integration is the Statistics Canada-Elections Canada partnership for building a national spatial data base. More of these partnerships will develop in the future. ACCDTS recognizes this trend and looks forward to examining future constructs of geographical names data bases, particularly as they are integrated into data bases whose cores are based on spatial models.

Endnote

1. Dr. J.R. Pitblado, Department of Geography, Laurentian University; Chair, Advisory Committee on Canadian Digital Toponymic Services.

Note

1. M. J.R. Pitblado, Département de géographie, Université Laurentienne; président, Comité consultatif des services canadiens de données toponymiques numériques.

utilisés dans la BDTC avaient été supprimés au fil des ans; ensuite, les registres fédéraux (sur les réserves indiennes, les parcs nationaux, les établissements militaires) ont habituellement un enregistrement différent pour chaque version linguistique (français et anglais), mais, comme la partie spécifique des noms des réserves indiennes est la même dans les deux langues, on a décidé que les deux enregistrements seraient consolidés en un seul, avec un générique bilingue; enfin, le logiciel utilisé pour la BDTC sera mis à niveau, c'est-à-dire que l'on passera de la version 7.1.4 d'ORACLE à la version 7.3.4. Comment de telles modifications, en apparence bénignes, peuvent-elles causer des problèmes? Plusieurs membres du CCSCDTN ont fait valoir diverses opinions à ce sujet. Tout d'abord, les modifications aux codes génériques, et notamment l'abandon des codes actuellement inutilisés, peuvent nuire aux analyses historiques. Par ailleurs, la consolidation des enregistrements, du type proposé pour les noms des réserves indiennes, aura peu d'effet sur l'amélioration du stockage de la base de données et pourrait entraver le transfert de données d'une province ou territoire à un autre. De plus, le terme « restructuration », que l'on emploie pour décrire une mise à niveau de logiciel, désigne en fait la mise en place d'un nouveau modèle de base de données, alors que telle n'était pas l'intention première.

Il est manifeste que tout travail peut devenir une grande passion, surtout lorsque l'on sait comment la création et la mise à jour de bases de données toponymiques complexes sont des tâches ardues qui représentent des décennies de travail. Même des modifications mineures peuvent avoir de graves conséquences sur les utilisateurs qui emploient ces bases de données. Ces discussions ont bien souligné la nécessité de faire preuve de souplesse et d'adaptabilité. Au cours des six dernières années, la valeur des bases de données toponymiques a été reconnue sans cesse davantage, non pas en tant que bases de données, mais parce qu'elles font partie de la mosaïque des ressources utiles en information géographique. Un bon exemple de fusion de bases de données est le partenariat Statistique Canada - Élections Canada visant à construire une base nationale de données spatiales. Nous verrons davantage de ces partenariats à l'avenir. Le CCSCDTN reconnaît cette tendance et est prêt à examiner la structure des futures bases de données toponymiques, notamment si elles sont intégrées à des bases de données qui reposent essentiellement sur un modèle spatial.

Toponymic terminology

... some definitions of categories of toponyms

Terminologie toponymique

... quelques définitions de catégories de toponymes



Following are definitions for categories of toponyms approved by the Canadian Permanent Committee on Geographical Names at its 1998 Annual Meeting in Regina, Saskatchewan; the French version was derived from subsequent comments received from CPCGN members.

Les définitions suivantes de catégories de toponymes furent approuvées dans leur version anglaise par le Comité permanent canadien des noms géographiques (CPCNG) à sa réunion annuelle de 1998, à Regina, Saskatchewan; la version française découle de commentaires ultérieurs reçus des membres du CPCNG.

Official toponyms category

Official toponyms are toponyms authorized for general use by federal, provincial, or territorial names authorities, and accepted by the CPCGN.

- primarily for populated places or geographical features in Canada
- for most places or features there is one official toponym, but dual (or multiple) toponyms are official in a number of cases, particularly for reasons of language

Examples: For a list of dual toponyms, see the publication available from the Secretariat *Canada's geographical names approved in English and French*.

Catégorie des toponymes officiels

Toponyme sanctionné par une autorité toponymique compétente (provinciale, territoriale ou fédérale) et entériné par le CPCNG.

- Désigne principalement des noms de lieux habités et d'entités géographiques au Canada
- La plupart des lieux et des entités n'ont qu'un nom officiel; cependant, dans certains cas, des raisons d'ordre linguistique justifient l'emploi de formes officielles jumelées ou multiples.

Exemples : Voir la liste des toponymes jumelés dans « *Noms géographiques du Canada approuvés en anglais et en français* », publiée par le Secrétariat du CPCNG.

Official toponyms in designated contexts category

Toponyms which are official in designated contexts are toponyms authorized by federal, provincial, or territorial names authorities, and accepted by the CPCGN for specified use.

• Pan-Canadian toponyms sub-category

Pan-Canadian toponyms are official dual toponyms listed in Treasury Board Circular No. 1983-58 for features of pan-Canadian significance, and for use in the designated context of federal maps, charts, and other documents.

- by Secretary of State directive of 14 March 1994 (now Public Works and Government Services Canada) pan-Canadian toponyms were designated for use in all federal maps and documents
- pan-Canadian names have been accepted by the CPCGN for use in designated contexts,

Catégorie des toponymes officiels dans un contexte particulier

Toponyme sanctionné par une autorité toponymique compétente (provinciale, territoriale ou fédérale) et entériné par le CPCNG pour un usage particulier.

• Sous-catégorie des toponymes d'intérêt pancanadien

Toponyme officiel désignant une entité géographique qui, par son importance, a deux formes reconnues par l'administration fédérale, l'une en anglais et l'autre en français. Ces toponymes sont publiés dans la Circulaire n° 1983-58 du Conseil du Trésor qui traite de la désignation des entités d'intérêt pancanadien et de leur usage sur les cartes topographiques et marines fédérales et dans d'autres documents fédéraux.

- Conformément à la directive du Secrétariat d'État du 14 mars 1984 (devenu depuis



but some have not been recognized as official by provincial or territorial names authorities
Examples: Rocky Mountains / Montagnes Rocheuses; Lake of the Woods / Lac des Bois

• **Equivalent toponyms (Manitoba) sub-category**

Equivalent toponyms in Manitoba are toponyms designated as official in the context of well-known use in French Language Services Areas of the province of Manitoba, and authorized for use on bilingual maps, signs and other official documents affecting these areas.

- in the case of separate English and French documents, etc. the toponym appropriate to the language of the document should be used.
- established by Manitoba, 6 November 1989
- comprises 16 hydrographic toponyms and 4 road names (as of December 1997)

Examples: Assiniboine River, equiv.: Rivière Assiniboine; Plum River, equiv.: Rivières aux Prunes; Dawson Trail; equiv.: Chemin Dawson

• **Alternate toponyms (Ontario) sub-category**

Alternate toponyms in Ontario are toponyms recorded, processed, and given ministerial approval for geographical features or populated places which already possess official names in languages or usages other than that of the alternate forms.

- comprises 194 toponyms (of which 8 are for populated places), as of July 1998.

Examples: Borden Lake, alt.: Lac Borden; Thunder Beach, alt.: Baie-du-Tonnerre

Unofficial toponyms category

Unofficial toponyms are formerly approved toponyms, variants in local usage (including language or spelling differences), toponyms under research or in the approval process, obsolete, or translated forms of toponyms, etc.

Examples: Bytown (now Ottawa); Frobisher Bay (now Iqaluit); Magdalen Islands (Îles de la Madeleine)

• **Alternate toponyms (Yukon) sub-category**

Alternate toponyms in Yukon Territory are unofficial toponyms primarily in Aboriginal languages, for places or features, with official names in one of Canada's official languages

- as yet the use of Yukon Alternate toponyms has not been clearly determined

Examples: Swim Lakes, alt.: Desdele Mené'

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada), les toponymes d'intérêt pancanadien doivent être utilisés sur les cartes et dans les documents du gouvernement fédéral.

- Les noms d'intérêt pancanadien ont été entérinés par le CPCNG pour usage dans des contextes particuliers mais n'ont pas été nécessairement approuvés par les autorités toponymiques provinciales ou territoriales.

Exemples : Montagnes Rocheuses / Rocky Mountains; Lac des Bois / Lake of the Woods

• **Sous-catégorie des toponymes équivalents (Manitoba)**

Toponyme ayant un statut officiel dans les zones désignées du Manitoba où l'usage du français est répandu et dont l'utilisation est autorisée sur les cartes, les panneaux de signalisation et dans tout autre document se rattachant à ces zones.

- Dans le cas de documents de version linguistique distincte, le toponyme appartenant à la version linguistique appropriée devrait être utilisé.

- Liste établie par le Manitoba, le 6 novembre 1989

- Liste de 16 toponymes hydrographiques et de 4 odonymes (Décembre 1997)

Exemples : Assiniboine River, equiv. : Rivière Assiniboine; Plum River, equiv. : Rivières aux Prunes; Dawson Trail; equiv. : Chemin Dawson

• **Sous-catégorie des toponymes parallèles (Ontario)**

Toponyme enregistré, traité et approuvé par le ministre responsable, et qui désigne une entité ou un lieu ayant une appellation officielle dans une autre langue ou un contexte différent.

- Liste de 194 toponymes (dont 8 désignent des lieux habités), en juillet 1998

Exemples : Borden Lake, par. : Lac Borden; Thunder Beach, par. : Baie-du-Tonnerre

Catégorie des toponymes non officiels

Peut désigner un toponyme anciennement officiel, un toponyme désuet, une traduction toponymique, une variante orthographique, un toponyme faisant l'objet de recherche ou de traitement aux fins d'approbation.

Exemples : Bytown (maintenant Ottawa); Frobisher Bay (maintenant Iqaluit); Magdalen Islands (Îles de la Madeleine)

• **Sous-catégorie des toponymes parallèles (Yukon)**

Toponyme autochtone du Yukon qui désigne un

• **French-Text Equivalent toponyms (Ontario) sub-category**

French-Text Equivalent toponyms in Ontario are unofficial toponyms, not based on local usage, but created to address the French-language forms of official toponyms for use in French-language texts.

Example: Listed in *Bilingual Glossary of Ontario's Geographic Names*, 1995

lieu ou une entité ayant un nom officiel en anglais ou en français.

• L'utilisation des toponymes parallèles du Yukon n'a pas encore été clairement définie.

Exemple : Swim Lakes, par. : Desdele Mené'

• **Sous-catégorie des toponymes équivalents français (Ontario)**

Forme française d'un toponyme officiel de l'Ontario, qui ne représente pas nécessairement un usage local mais qui fut créée pour utilisation dans des textes français.

Exemple : Voir la liste dans le « *Lexique bilingue des noms géographiques de l'Ontario* », 1995.



Some meetings concerning names / Quelques réunions sur les noms



1999

Canadian Society for the Study of Names / Société canadienne d'onomastique	4-5 June/juin	Lennoxville, Que./Qué.
International Cartographic Association Conference / Conférence de l'Association cartographique internationale	8-11 June/juin	Ottawa, Ontario
Council of Geographic Names Authorities Conference	7-11 Sept./sept.	Spokane, Washington
XXth International Congress of Onomastic Sciences 20 ^e Congrès International des Sciences Onomastiques	20-25 Sept./sept.	Santiago de Compostela, Spain / Espagne
Canadian Permanent Committee on Geographical Names / Comité permanent canadien des noms géographiques	29-30 Sept./sept. 1 Oct./oct.	Charlottetown, PEI / Î.-P.-É
American Name Society	27-30 Dec./déc.	Chicago, Illinois

Recent municipal changes in Canada Changements municipaux récents au Canada



Changes to Quebec's municipalities - 1 January 1997 to 31 December 1997
Modifications - municipalités du Québec - 1er janvier 1997 au 31 décembre 1997

Based on / tiré du *Répertoire des municipalités du Québec 1998*

Table 1: Modifications to municipality names / Tableau 1 : Modifications aux noms des municipalités

Old / ancien	*	New / nouveau	*	Municipalité régionale de comté ou communauté urbaine
Deauville	VL	Deauville	M	Sherbrooke
Longue-Pointe	M	Longue-Pointe-de-Mingan	M	Minganie
Saint-Urbain-Premier	P	Saint-Urbain-Premier	M	Beauharnois-Salaberry
Saint-Fidèle-de-Mont-Murray	P	Saint-Fidèle	M	Charlevoix-Est
Saint-Alexandre	P	Saint-Alexandre-de-Kamouraska	M	Kamouraska
Saint-Luc	P	Saint-Luc-de-Matane	M	Matane
Waltham-et-Bryson	CU	Waltham	M	Pontiac
Saint-Norbert-de-Mont-Brun	M	Mont-Brun	M	Rouyn-Noranda
Saint-Bernard-Partie-Sud	P	Saint-Bernard-de-Michaudville	M	Les Maskoutains
Saint-Gédéon	VL	Saint-Gédéon-de-Beauce	M	Beauce-Sartigan
Saint-Hubert	P	Saint-Hubert-de-Rivière-du-Loup	M	Rivière-du-Loup
Stanbridge	CT	Stanbridge East	M	Brome-Missisquoi
Saint-Albert-de-Warwick	P	Saint-Albert	M	Arthabaska
Saint-Magloire-de-Bellechasse	M	Saint-Magloire	M	Les Etchemins
Saint-Raphaël-d'Alberville	P	Alberville	M	La Matapédia
Saint-Honoré	M	Saint-Honoré-de-Témiscouata	M	Témiscouata
Saint-Joseph-du-Lac	P	Saint-Joseph-du-Lac	M	Deux-Montagnes
Saint-Pierre	P	Saint-Pierre-de-L'Île-d'Orléans	M	L'Île-d'Orléans
Notre-Dame-des-Neiges-des-Trois-Pistoles	P	Notre-Dame-des-Neiges	M	Les Basques
Saint-Eugène	M	Saint-Eugène-d'Argentenay	M	Maria-Chapdelaine
Saint-Luc	P	Saint-Luc-de-Bellechasse	M	Les Etchemins
Saint-Cléophas	P	Saint-Cléophas-de-Brandon	M	D'Autray
Saint-Édouard-de-Frampton	P	Frampton	M	La Nouvelle-Beauce

* Designations / Désignations: P = Municipalité de paroisse; M = municipalité; V = ville;
VL = municipalité de village; CT = municipalité de canton;
CU = municipalité de cantons unis

Table 2: Modifications to municipal structures / Tableau 2 : Modifications aux structures des municipalités

Old / ancien	*	New / nouveau	*	Municipalité régionale de comté ou communauté urbaine
Pointe-aux-Trembles Neuville	P VL	Neuville	V	Portneuf
Rouyn-Noranda Lac-Dufault	V M	Rouyn-Noranda	V	Rouyn-Noranda
Saint-Raphaël-Partie-Sud Aston-Jonction	P VL	Aston-Jonction	M	Nicolet-Yamaska
Sainte-Clothilde-de-Horton Sainte-Clothilde-de-Horton Saint-Jacques-de-Horton	P VL M	Saint-Clotilde-de-Horton	M	Arthabaska
Saint-Paul-du-Nord Sault-au-Mouton	M VL	Saint-Paul-du-Nord-Sault- au-Mouton	M	La Haute-Côte-Nord
Paspébiac Paspébiac-Ouest	M M	Paspébiac	M	Bonaventure
Sainte-Adèle Mont-Rolland	V VL	Sainte-Adèle	V	Les Pays-d'en-Haut
Laurierville Sainte-Julie	VL M	Laurierville	M	L'Érable
Lac-au-Saumon Saint-Edmond	VL M	Lac-au-Saumon	M	La Matapédia
Halifax-Nord Sainte-Sophie	CT M	Sainte-Sophie-d'Halifax	M	L'Érable
Dolbeau Mistassini	V V	Dolbeau-Mistassini	V	Maria-Chapdelaine
Roxton Pond Roxton Pond	P VL	Roxton Pond	M	La Haute-Yamaska
Saint-André-Avellin Saint-André-Avellin	VL P	Saint-André-Avellin	M	Papineau
Weedon Fontainebleau	M M	Weedon	M	Le Haut-Saint-François
Saint-Éphrem-de-Beauce Saint-Éphrem-de-Tring	P VL	Saint-Éphrem-de-Beauce	M	Beauce-Sartignan
Ditton La Patrie	CT VL	La Patrie	M	Le Haut-Saint-François
Saint-Félix-de-Valois Saint-Félix-de-Valois	P VL	Saint-Félix-de-Valois	M	Matawinie
Saint-Isidore-d'Aukland Clifton-Partie-Est	M CT	Saint-Isidore-de-Clifton	M	Le Haut-Saint-François
Saint-Denis Saint-Denis	P VL	Saint-Denis-sur-Richelieu	M	La Vallée-du-Richelieu
Ferme-Neuve Ferme-Neuve	VL P	Ferme-Neuve	M	Antoine-Labelle
Kingsey Falls Kingsey Falls	VL M	Kingsey Falls	M	Arthabaska
Saint-François-du-Lac Saint-François-du-Lac	P VL	Saint-François-du-Lac	M	Nicolet-Yamaska





Saint-Ange-Gardien	P	Ange-Gardien	M	Rouville
L'Ange-Gardien	VL			
Manseau	VL	Manseau	M	Bécancour
Saint-Joseph-de-Blandford	P			
Causapsal	V	Causapsal	V	La Matapédia
Saint-Joseph-le-Majeur-de-Causapsal	P			
Bonaventure	M	Bonaventure	V	Bonaventure
Contrecoeur	M	Contrecoeur	V	Lajemmerais
Lac-Saint-Charles	M	Lac-Saint-Charles	V	Communauté urbaine de Québec

* Designations / Désignations: P = Municipalité de paroisse; M = municipalité; V = ville; VL = municipalité de village; CT = municipalité de canton; CU = municipalité de cantons unis

Changes to other municipalities / Modifications aux autres municipalités

Alberta

The **Municipal District of Cypress** changed its name to **Cypress County** on 1 November 1998 by OC 381/98.

The **Municipal District of Birch Hills No. 19** changed its name to **Birch Hills County** on 1 November 1998 by OC 395/98.

Manitoba

Dauphin changed its status from Town to City on 20 March 1998 by Manitoba Regulation 40/98. The Villages of **Minitonas** and **Pilot Mound** became Towns on the same day by the same regulation.

Selkirk changed from a Town to a City and **Gretna** changed from a Village to a Town. Both changes occurred on 26 June 1998 by Regulation 104/98.

Northwest Territories

Broughton Island (Hamlet) changed its name to **Qikiqtarjuaq** (Hamlet) on 1 November 1998.

Alberta

The **Municipal District of Cypress** changea son nom pour celui de **Cypress County** selon le décret OC 381/98, le 1^{er} novembre 1998.

The **Municipal District of Birch Hills No. 19** changea son nom pour celui de **Birch Hills County** selon le décret OC 395/98, le 1^{er} novembre 1998.

Manitoba

Dauphin changea son statut de ville à grande ville, le 20 mars 1998, selon la législation suivante : Man. Regulation 40/98. Les villages de **Minitonas** et de **Pilot Mound** devinrent des villes à la même date et selon la même législation.

Selkirk changea de ville à grande ville et **Gretna** changea de village à ville; les deux changements eurent lieu le 26 juin 1998 selon la législation suivante : Regulation 104/98.

Territoires du Nord-Ouest

Broughton Island (hameau) changea son nom pour celui de **Qikiqtarjuaq** (hameau), le 1^{er} novembre 1998.

Additions to the *Glossary of Generic Terms in Canada's Geographical Names*, 1987 (TB 176)

Additions au *Glossaire des génériques en usage dans les noms géographiques du Canada*, 1987 (BT 176)

The list below represents the seventh series of generics sanctioned by the CPCGN's Advisory Committee on Nomenclature and Delineation since the publication of the Glossary in 1987. Previous lists have appeared in *Canoma* Vol. 19, No. 2, Vol. 20, No. 1, Vol. 21, No. 1, Vol. 22, No. 1, Vol. 22, No. 2, and Vol 23, No. 2.

La liste suivante représente la septième série de termes génériques autorisés par le Comité consultatif de la nomenclature et de la délimitation du CPCNG depuis la publication du Glossaire en 1987. Les autres listes parurent dans *Canoma*, vol. 19, n° 2, vol. 20, n° 1, vol. 21, n° 1, vol. 22, n° 1, vol. 22, n° 2 et vol. 23, n° 2.



New entry / Nouvelle entrée

van, vãn, -vãn

DES: See lake

Voir lac

OBS: Gwich'in word for lake; van is the basic noun stem for "lake". In certain grammatical environments, the sound of the word changes, resulting in forms such as vãn and -vãn; -vãn requires a possessive form (e.g., va-, sha-, dii-meaning 'his/hers/its'). Used in Y.T.

Terme kutchin signifiant <lac>; van est le radical nominal du terme lac. Dans certains environnements grammaticaux, la prononciation du mot change, donnant les formes telles que vãn et -vãn. La forme -vãn demande le possessif (par ex. va-, sha-, dii-signifiant «le sien»). Relevé au Yn.

EQ lake

lac

REL: pond (1), lagoon, reservoir, slough (1), tarn, loch, lough

étang, mare

EX: Van Tanh, Y.T./Yn, 67° 58' 50" - 139° 53' 00" (116 O/13)
K'o Gwatsal Vãn, Y.T./Yn, 67° 55' 25" - 139° 25' 10" (116 O/14)
Nètrùh Vavãn, Y.T./Yn, 67° 50' 00" - 139° 25' 35" (116 O/14)

Articles for *Canoma* 25th volume of *Canoma*

Canoma was launched in 1975. In 1999, we will be printing volume 25 of this publication devoted to news and views on Canadian toponymy.

Should you wish to contribute an article - say one to 2 pages long - to the July issue in celebration of this milestone, the Secretariat would be pleased to receive it by 30 April 1999.

Articles pour *Canoma* 25^e volume de *Canoma*

Canoma fut lancé en 1975. L'année 1999 marquera le 25^e anniversaire de cette publication contenant des nouvelles et des opinions sur la toponymie du Canada.

Si vous voulez marquer cet événement à l'aide d'un article d'une demi-page à 2 pages pour l'édition du mois de juillet, veuillez le faire parvenir au Secrétariat d'ici le 30 avril 1999.





Current Toponymic Research Projects (1998) / Projets de recherche toponymique en cours (1998)

In *Canoma* Vol. 5, No. 2 (December 1979), we printed a list of current toponymic research projects, with brief comments on the subject matter of each. Subsequently, in December issues of *Canoma* this information has been updated by listing additions, amendments and completions, grouped on a regional basis. This year, we provide only new information supplied to us by researchers in the fall of 1998. Should you have news of toponymic projects, the CPCNG Secretariat would be glad to receive your comments. Anyone wishing to have addresses of particular researchers should also contact the Secretariat. Watch our Internet site for the more complete list of toponymic research! <http://geonames.NRCan.gc.ca>

Dans *Canoma* vol. 5 n° 2 (décembre 1979), paraît une liste de projets de recherche toponymique en cours avec un bref commentaire sur chaque projet. Dans les numéros subséquents de décembre de *Canoma* cette liste a été mise à jour incluant les additions, modifications et projets achevés, le tout groupé par régions. Cette année, nous incluons seulement les nouveaux renseignements fournis par les chercheurs en automne 1998. Au cas où vous auriez d'autres renseignements sur des projets en cours, le Secrétariat du CPCNG serait heureux de les recevoir ainsi que vos commentaires. Quiconque voudrait obtenir l'adresse d'auteurs de certains projets, n'a qu'à contacter le Secrétariat du CPCNG. Consultez notre site Internet pour la liste complète des recherches toponymiques. <http://toponymes.RNCan.gc.ca>

Researcher(s) / Recherchiste(s)	Location of researcher / Résidence du recherchiste	Project / Projet	Approximate time frame / Temps prévu
Atlantic Provinces / Provinces de l'Atlantique			
Hollett, R. Kirwin, W.J.	St. John's	Editing the data base of the Placentia and Trinity Bay place name collections	continuing/indéfini
Quebec / Québec			
Pierre, Hamelin	Sainte-Foy	La toponymie dans les monographies	continuing/indéfini
Prairie Provinces / Les Prairies			
Friends of Geographical Names of Alberta Society	Edmonton	<i>Name Your Place</i> , a how-to guide to community based toponymic field research of oral history projects	published/publié 1998
Canada General / Canada dans son ensemble			
Jennifer Romanko	Wetaskiwin, AB	Determining all features named after men and women included in Canada's Aviation Hall of Fame (List available)	June 1999
Northwest Territories and Yukon Territory / Territoires du Nord-Ouest et Territoire du Yukon			
Alfred, Jerry	Pelly Lakes, YT	Selkirk First Nation Place Names Collection	continuing/indéfini
Hutton, Melody	Mayo, YT	Nacho Nyak Dun First Nation Place Names Collection	continuing/indéfini
Peplinshi, Lynn	Iqaluit, NT	Inuit place names for South Baffin	continuing/indéfini